



世界经典童话双语绘本

*The Wonderful Adventures of Nils*

# 尼尔斯 骑鹅旅行记

(瑞典) 塞尔玛·拉格洛夫 著



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS



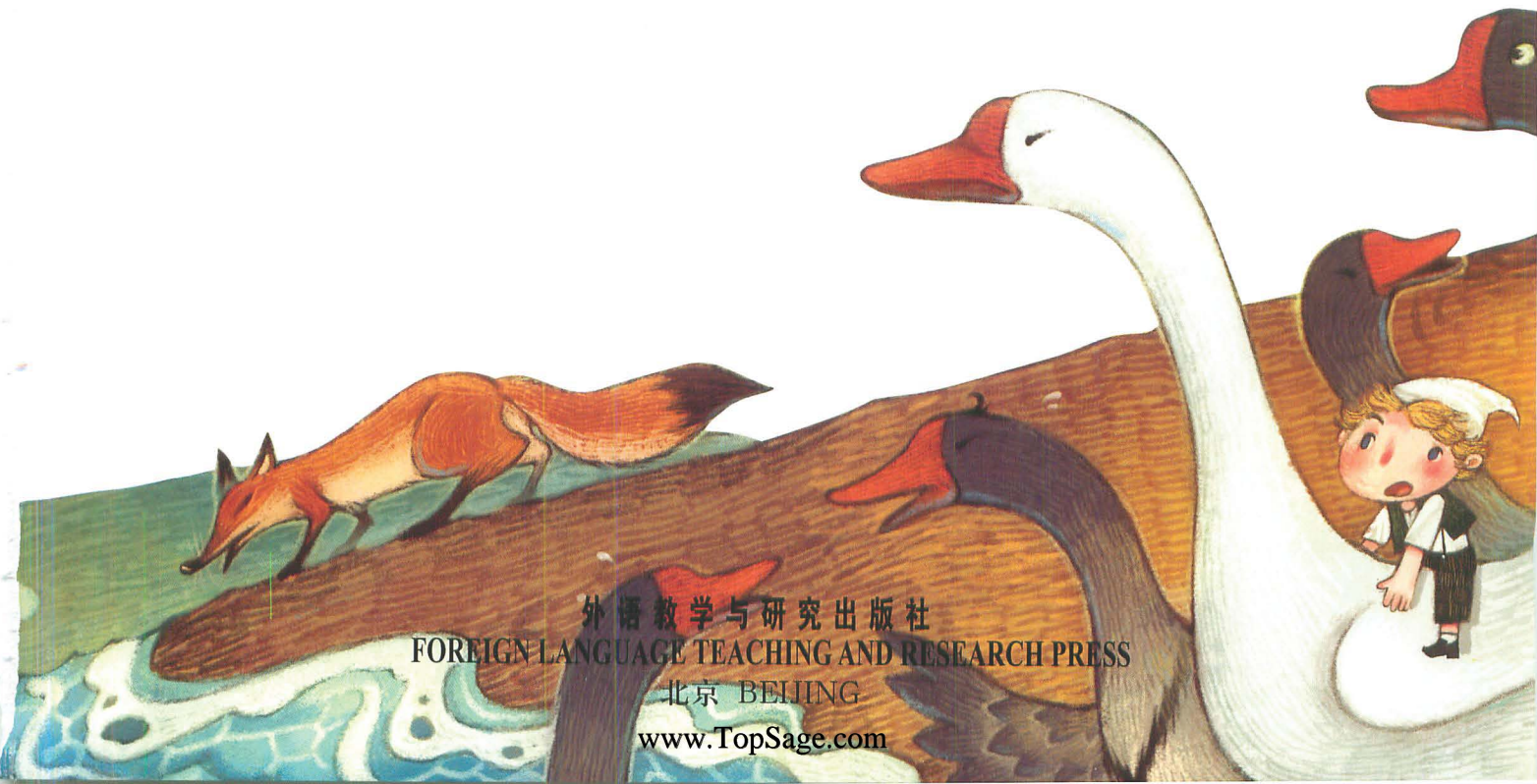
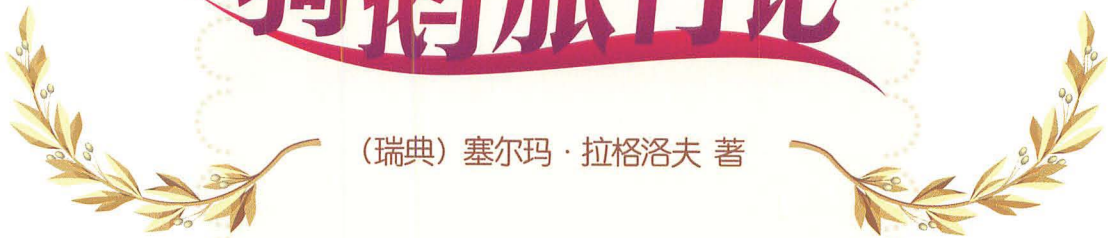
世界经典童话双语绘本

大家网  
TopSage.com

*The Wonderful  
Adventures of Nils*

# 尼尔斯 骑鹅旅行记

(瑞典) 塞尔玛·拉格洛夫 著



外语教学与研究出版社  
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS  
北京 BEIJING  
[www.TopSage.com](http://www.TopSage.com)

## 图书在版编目(CIP)数据

尼尔斯骑鹅旅行记: 汉英对照 / (瑞典) 拉格洛夫 (Lagerlof, S. O. L.) 著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2010. 3

(萤火虫·世界经典童话双语绘本)

书名原文: The Wonderful Adventures of Nils

ISBN 978-7-5600-9508-0

I. ①尼… II. ①拉… III. ①英语—儿童读物 IV. ①H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 051943 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游外语网  
www.2u4u.com.cn

外研社全新推出读者增值服务网站, 独家打造双语互动资源

欢迎你:

- 随时检测个人的外语水平和专项能力
- 在线阅读外语读物、学习外语网络课程
- 在线观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座
- 下载外语经典图书、有声读物、学习软件、翻译软件
- 参与社区互动小组, 参加线上各种比赛和联谊活动
- 咨询在线专家, 解答外语学习中的疑难

此外,你还可以通过积累购书积分, 兑换图书、电子书、培训课程和其他增值服务 ...

你有你“优”, 你的优势就是你的拥有。即刻登录, 抢先体验!

出版人: 于春迟

策划编辑: 向恬田

责任编辑: 刘秀玲

执行编辑: 淡婷婷

美术统筹: 许 岚

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京盛通印刷股份有限公司

开 本: 889×1194 1/16

印 张: 2

版 次: 2010 年 5 月第 1 版 2010 年 5 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5600-9508-0

定 价: 12.00 元

\* \* \*

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: [club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系

联系电话: (010)61207896 电子邮箱: [zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话: (010)88817519

物料号: 195080001



# 点亮童心，放飞梦想



还记得童年夏夜的萤火虫吗？那些星星点点的光芒，是回忆中最温暖、最难忘的片段。

经典童话就像在童年的天空中飞舞的萤火虫，在黑夜里留下光的足迹，在孩子的心里点亮一盏盏灯，让他们在成长的旅途中不会迷失方向。

“萤火虫·世界经典童话双语绘本”以绘本的形式重新诠释经典童话，为爱童话、爱绘本的孩子献上一道视觉大餐。

本系列图书采用中英双语不对称对照的形式，中文生动活泼，英文简练概括，让孩子既能受到优美的母语熏陶，又能够学习实用的英语。

读一本好书，一生受益。让我们和“萤火虫”一起翱翔在童话的天空，点亮童心，放飞梦想！



**勇气是所有美德的阶梯。**

**Courage is the ladder on which all the other virtues mount.**



从前，有个小男孩儿叫尼尔斯。他整天调皮捣蛋，大家都不喜欢他。

一天，尼尔斯一个人在家。他用网兜在大衣箱旁边逮住一个小精灵，还捉弄了他一番。小精灵非常生气，临走前施魔法将尼尔斯变成了一个只有拇指大的小人儿！

“我变得这么小，爸爸妈妈一定不认得我了。我得把小精灵找回来，让他把我变回去！”尼尔斯离开家，四处寻找小精灵。

Once upon a time, there was a boy named Nils. What he liked most was to play others for fun, so nobody liked him.

One day, Nils caught an elf and played tricks on him. The elf was very angry. He turned Nils into a very little man. And then he left.

“I am so small. My parents won't recognize me. I'll find the elf. He must turn me back to my original size.”



尼尔斯向动物们打听小精灵的去向，但平时受尽他欺负的小动物都不愿帮他。

找不到小精灵，尼尔斯失落地坐在院墙上，望着早春的天空发呆。

“嘿！一起走吧！跟我们回拉普兰德去！”一群野鹅飞过，对尼尔斯家里的家鹅吆喝着。一只叫马丁的年轻公鹅动心了，他极力扑腾着翅膀喊道：“等等我！”

“不许走！”尼尔斯为了阻止自家的鹅飞走，一把抓住马丁的脖子。但他忘记自己已经变小了，结果一下子被马丁带上了天！



Nils asked animals where the elf went. But they wouldn't tell him, because Nils had played tricks on them too.

Nils was very sad. He sat ..... on a wall and looked at the sky.

At this moment, some wild geese passed by. They called to the home geese, "Come along! Off to Lapland!" Morten, a young goose, was about to follow them.

"Oh, no! You can't fly away!" Nils wanted to stop Morten. He jumped to Morten and tried to catch him. But right then, Morten flew up. Nils was taken up into the sky.





飞了一会儿，马丁渐渐跟不上队了。

“嘿！跟不上就回家去！哈哈……”野鹅们取笑马丁。

马丁这才明白，野鹅不过是在拿他寻开心，但他憋着一股劲儿，一定要证明家鹅不比野鹅差！

到了傍晚，野鹅们停在一片湖边休息。马丁一动不动地躺在地上，累得快不行了。

“马丁！振作点儿！”尼尔斯又推又拉，费了好大劲儿才把马丁弄到湖边，喂他喝水。马丁终于缓过来了，还抓了一条小鱼给尼尔斯吃。

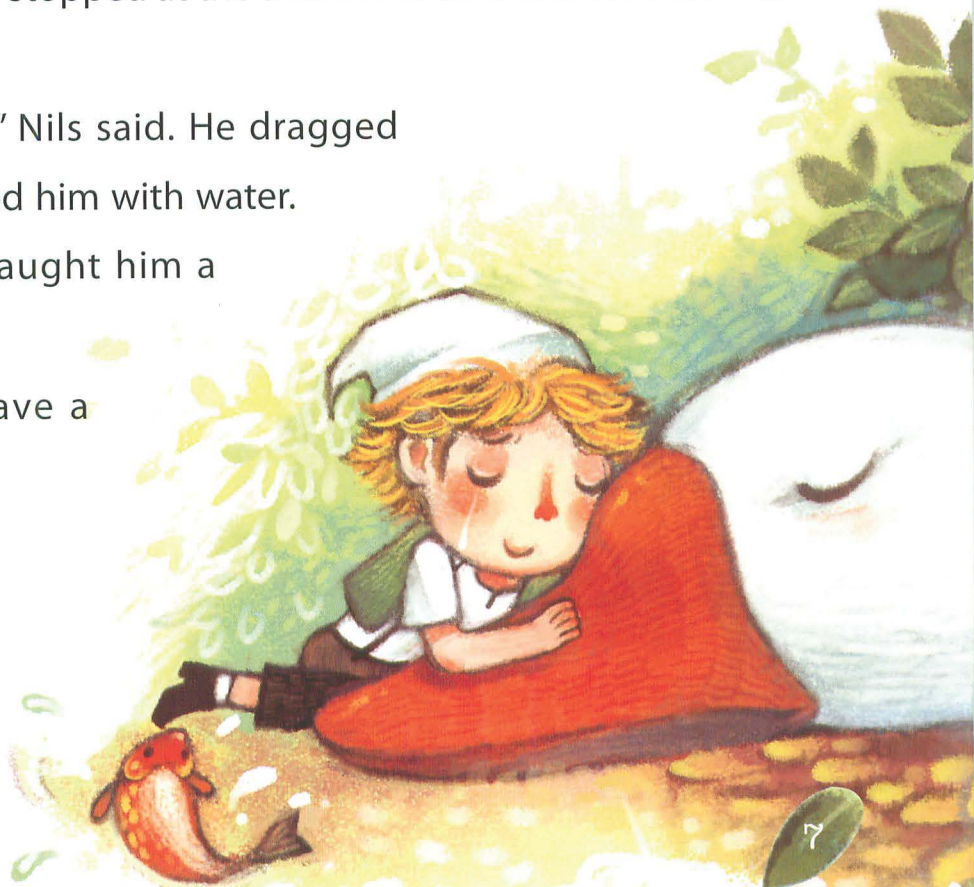
“有朋友的感觉真好！”尼尔斯想。

Soon Morten began to fall behind the wild geese. But he wouldn't give up.

At sunset, the geese stopped at the shore of a lake. Morten became very weak.

“Morten, cheer up!” Nils said. He dragged Morten to the lake and fed him with water. To thank Nils, Morten caught him a small fish for dinner.

“It's so good to have a friend,” Nils thought.

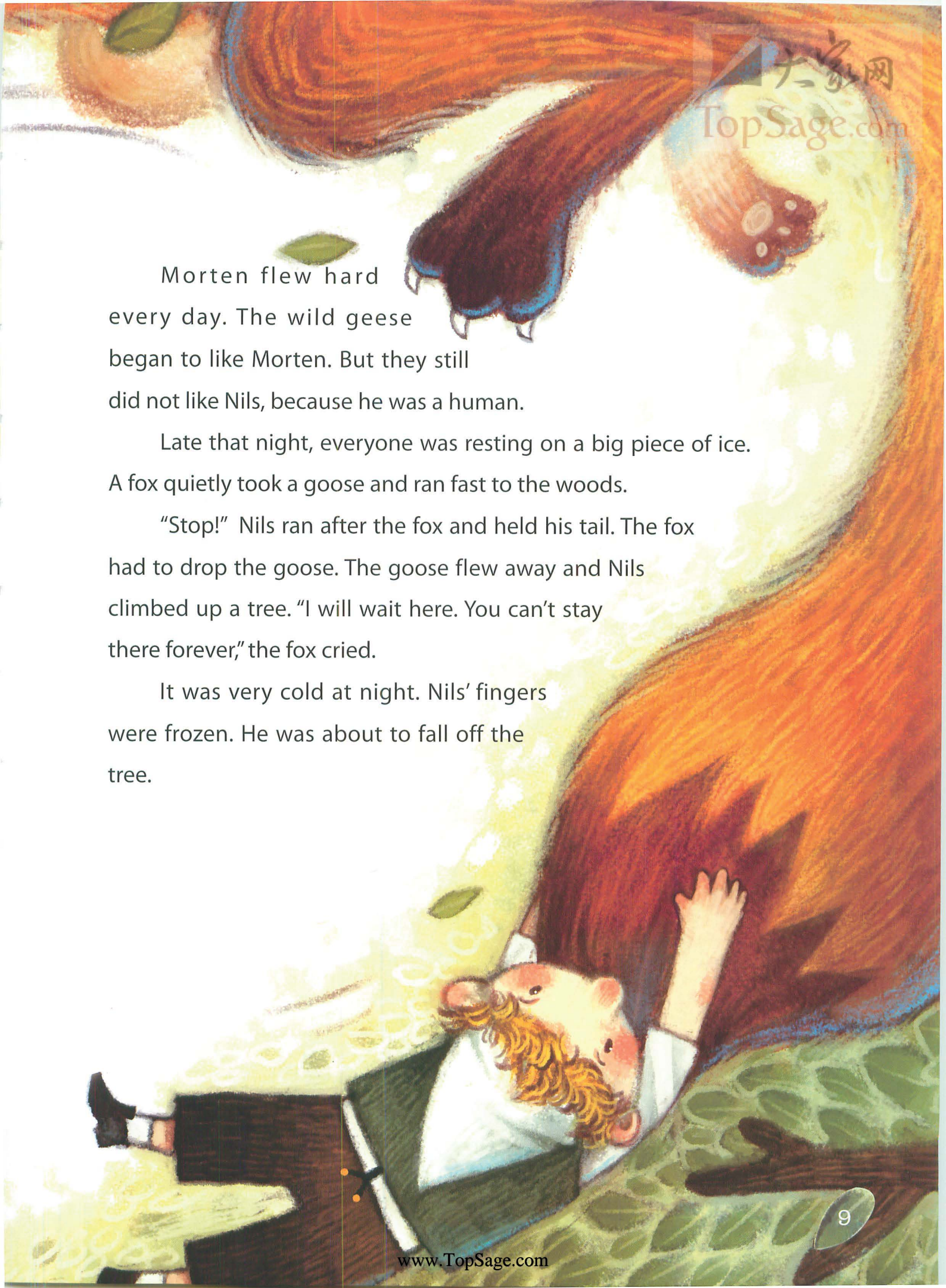


马丁的坚持感动了野鹅群，但他们还是不能接受作为人类的尼尔斯。

这天深夜，一只坏狐狸偷偷地跳到鹅群休息的大冰块上，叼起一只野鹅，飞快地跑向树林。

“不许跑，你这偷鹅贼！”尼尔斯一看，一把抓住狐狸的尾巴，狐狸惊得口一松，野鹅趁机飞走了，而尼尔斯也爬到了树上。狐狸气愤地围着树转了一圈又一圈，“我就在这儿等着你，看你能坚持多久！”

夜晚特别冷，尼尔斯抓树枝的手都快冻僵了，眼看就要从树上掉下来了。



Morten flew hard every day. The wild geese began to like Morten. But they still did not like Nils, because he was a human.

Late that night, everyone was resting on a big piece of ice. A fox quietly took a goose and ran fast to the woods.

“Stop!” Nils ran after the fox and held his tail. The fox had to drop the goose. The goose flew away and Nils climbed up a tree. “I will wait here. You can’t stay there forever,” the fox cried.

It was very cold at night. Nils’ fingers were frozen. He was about to fall off the tree.

正在这时，一只野鹅出现了。她飞得又低又慢，像是故意等狐狸抓似的。可当狐狸的爪子快挨着她时，她又凌空飞起，狐狸一下子扑了个空。

紧接着，又一只野鹅飞过来。第三只、第四只……一只又一只野鹅不停地飞来飞去，把狐狸折腾得筋疲力尽。等他回过神来来看大树时，尼尔斯早已经不见啦！


狐狸这才知道自己上了当。他蔫蔫地趴在枯树叶上，心想：“走着瞧！我一定会报仇的！”

At this moment, a goose came. She sank lower and lower until she almost touched the ground. The fox jumped for her. But she suddenly flew up into the sky.

Soon another goose flew over. After that, came a third, a fourth... The fox jumped up and down to catch the geese. But he never got one. Suddenly, he remembered Nils. But Nils was gone! The fox was very angry, "I will come back for you!"







经过一晚的团结奋  
战，尼尔斯终于赢得了鹅  
群的信任。

领头鹅阿卡对尼尔斯说：“狐狸不会轻  
易放过我们的，你要跟其他小动物交朋友，  
这样有危险的话他们才会提醒你！”

于是，在鹅群停下来休整的时候，尼尔  
斯开始四处找小动物交朋友，可大家都不愿相  
信他。

这天，尼尔斯无意间听说，农夫把松鼠太太抓  
走了！“我要帮帮他们！这样说不定大家就会相信我  
了！”尼尔斯心想。





Nils and the geese became good friends.

Akka was the leader of the geese. She told Nils, "The fox will come back. You should make friends with the small animals. They can warn you against danger."

Then Nils went to the small animals. But they didn't trust him.

One day, Nils heard that a farmer had taken Mrs. Squirrel away. "I will help the Squirrels. Then all the small animals may like me," Nils thought.







尼尔斯来到农夫家，找到了被关在笼子里的松鼠太太，但他力气太小，打不开笼子。松鼠太太伤心地哭道：“宝宝出生才两天，我再不回去他们会饿死的！”尼尔斯赶紧去松鼠家把宝宝抱来，隔着铁条送到松鼠太太怀中。

这一切被农夫的妻子看见了。她对丈夫说：“有个小精灵在帮松鼠！咱们还是主动把松鼠放了吧！免得惹精灵生气！”

在尼尔斯的帮助下，松鼠一家终于团聚了。小鸟们四处传唱着尼尔斯的光荣事迹。慢慢地，大家都愿意跟他交朋友了。

Nils found Mrs. Squirrel in a cage. But he was too small to open it. Mrs. Squirrel cried sadly, "My babies will starve to death!"

Nils brought the babies to Mrs squirrel. The famer's wife saw this and said to the farmer, "An elf is helping the squirrel. Let's set her free. Or the elf will get angry."

With Nils' help, Mrs. Squirrel got back home safely. After that, the small animals began to like Nils.

尼尔斯继续跟着鹅群旅行，在小动物们的帮助下，一路平安。

这一天，他们来到罗耐毕河畔，没想到坏狐狸也在这儿。他先后串通紫貂、水獭偷袭鹅群，但都被警觉的尼尔斯阻止了。

鹅群被扰得筋疲力尽，不得安宁。狐狸趁机说：“把尼尔斯交出来，我就放过你们！”

谁知阿卡态度坚决，“即使献出生命，我们也不会把他交给你！”

狐狸自讨没趣地走了，尼尔斯被朋友们的仗义深深感动着。

One day, Nils and the geese came to Ronneby River. The fox was there, too. He tried to hunt them.

The fox said to Akka, "If you give Nils to me, I will not hunt you any more." But Akka said, "We won't give him to you. We would give our lives for him!"

Hearing the words, Nils felt deeply touched.





一路上，尼尔斯跟鹅群同甘共苦，别提多快乐了！而公鹅马丁也找到了一个漂亮的女朋友——灰鹅美羽。

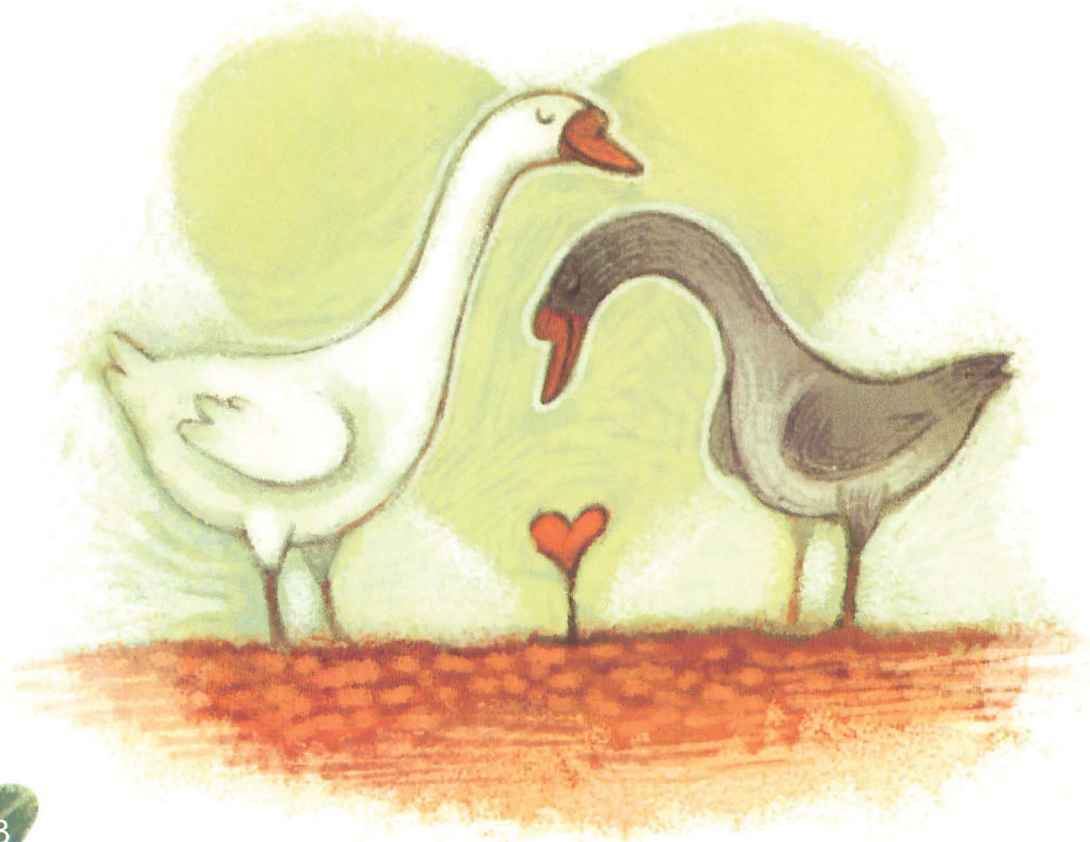
一天，尼尔斯正在森林里找坚果，突然感觉被什么东西从后面拎了起来——啊！是一群可怕的乌鸦！

“你们想干什么！快放开我！”尼尔斯挣扎着。一只乌鸦飞过来，叼住他拼命地左右晃动，尼尔斯一下子昏了过去。

Nils and the geese were together all the time. He felt very happy. Morten found a beautiful girlfriend—grey goose Dunfin.

One day, Nils was looking for nuts in the forest. Suddenly, someone caught him and lifted him up. He turned around. It was the crows!

“What do you want? Let me go!” Nils struggled and shouted for help. One of the crows shook him back and forth. Nils passed out.





不知过了多久，尼尔斯醒了。“好舒服的床……咦？这是哪里？”他打量着屋子：桌上点着一根蜡烛，旁边放着一盒火柴……啊，墙上挂着一串面包！

尼尔斯饿极了，扯下面包吃了起来。吃饱后，他把火柴放进口袋，心想也许以后用得着。

尼尔斯刚想离开，忽然听见窗外有人在说话。

“我们的任务完成啦，现在他是你的了。”是乌鸦的声音！

“看我怎么收拾他！”这个声音，怎么这么熟悉？

Nils woke up and found himself in a cabin. He looked around. There was a box of matches on the table and some bread on the wall. Nils was so hungry, then he ate up the bread. “The matches may be useful.” Then he put the matches into his pocket.

Nils was about to leave. Then he heard a voice from outside. “He is all yours now.” It was the crow.

“I will teach him a lesson.” This voice sounded familiar.





咣当一声，门被踹开了。啊！原来是坏狐狸！他眼露凶光，向尼尔斯扑了过来……

正在这时，尼尔斯急中生智。他掏出口袋里的火柴，点着后扔在一团破布上，然后把燃烧着的破布朝狐狸脸上扔了过去。

狐狸哀号着，落荒而逃。

尼尔斯冲出门，跑进森林。正在这时，马丁飞过来，将尼尔斯驮了起来。他安全了！

"Bang!" The door opened. It was the fox! He jumped at Nils.

Nils lit a match quickly. He lit some cloth and threw it on the fox.

The fox cried with pain and ran out of the cabin.

Nils ran out to the forest. At that moment, Morten flew over. He picked Nils up quickly and flew off with him. Nils was safe again!





夏天，鹅群终于回到家乡——拉普兰德。鹅群的队伍越来越壮大，新生的小成员越来越多。马丁和美羽也有了一窝可爱的小鹅，一家子其乐融融的。

“有家人真幸福！”尼尔斯想家了。

一天，阿卡对尼尔斯说：“嘿！我找到把你变小的精灵啦！他说，等秋天我们飞回你的故乡时，你就能变回原来的样子！”

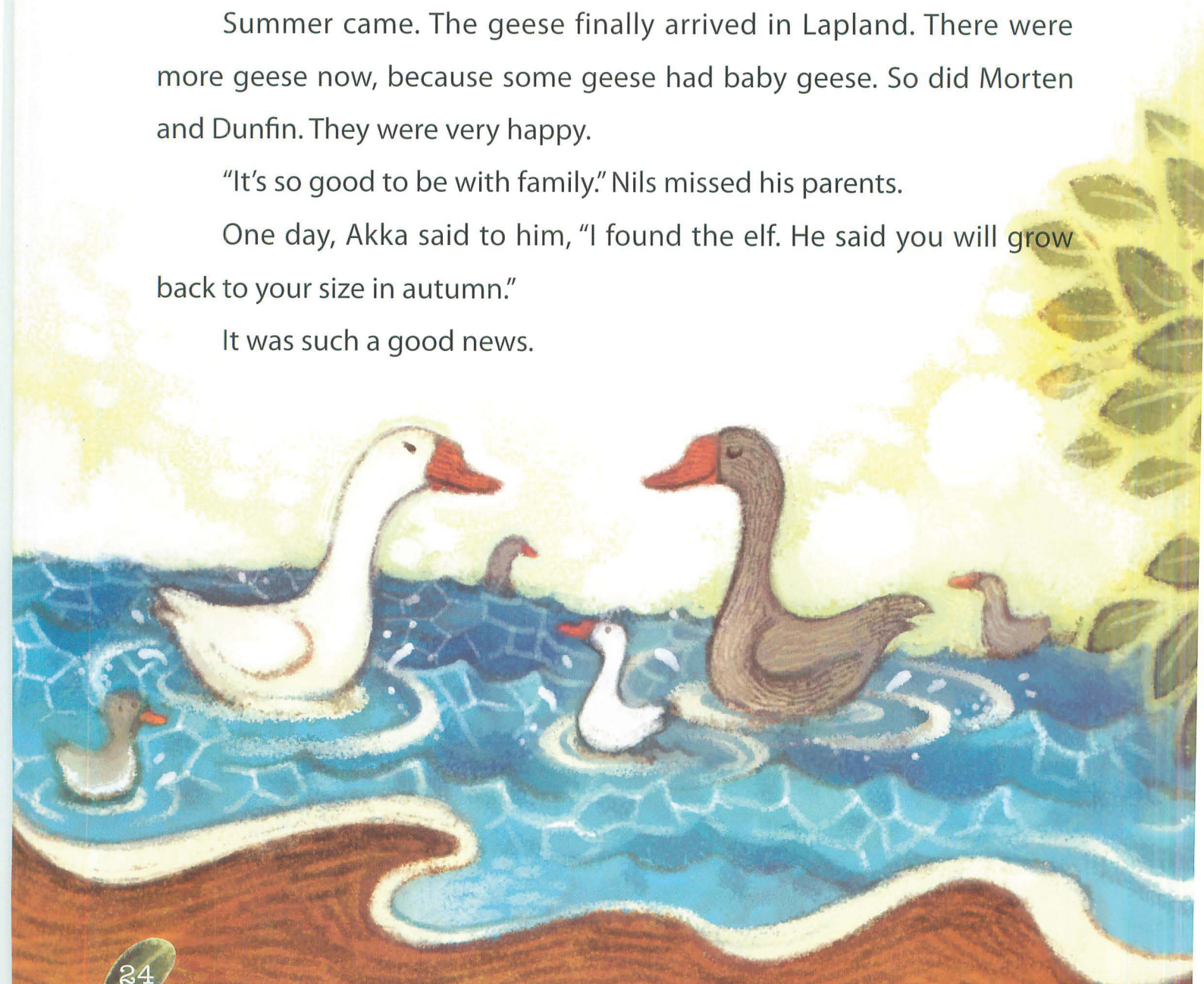
这真是个好消息！

Summer came. The geese finally arrived in Lapland. There were more geese now, because some geese had baby geese. So did Morten and Dunfin. They were very happy.

“It’s so good to be with family.” Nils missed his parents.

One day, Akka said to him, “I found the elf. He said you will grow back to your size in autumn.”

It was such a good news.







秋天，鹅群们飞回了尼尔斯的故乡。一切是这么熟悉。

“咦？院子里多了一群鹅！那不是去年跑了的大白鹅么！”妈妈指着马丁说。

“是啊！长得这么肥了，宰了拿到集市上，肯定能卖个好价钱！”爸爸说着，就去抓马丁。

“不许杀他！”看到朋友即将被抓，躲在一边的尼尔斯跳了出来，也顾不得自己是个小矮人了。


In the autumn, the geese flew back to Nils' hometown. Everything was the same.

“Oh, look at the white goose. He ran off last year,” Nils' mother pointed at Morten.

“Right. Let's kill him and bring him to the market,” Nils' father said. He went to catch Morten.

“You can't kill him!” Nils shouted. He didn't want to lose Morten.





“啊！宝贝，你回来了！噢，你都长这么高啦！”妈妈一把抱住尼尔斯。

长高？尼尔斯这才发现，自己已经变回正常大小啦！

“爸爸妈妈，我为以前的不懂事向你们道歉。从今以后，我再不会让你们失望了！马丁是我的朋友，请不要杀他，好吗？”

“好，好！儿子说不杀就不杀！”看着眼前的小男子汉，爸爸欣慰地笑了。

蔚蓝的天空飞过一群野鹅，他们欢叫着，向眼含不舍的尼尔斯告别……

“Oh! My boy. You are back, and taller!” Nils' mother held Nils in her arms tightly.

Taller? Wow! Nils was back to his original size now!

“Mom and Dad, I'm sorry for what I did before. Morten is my friend. Please don't kill him!”

“Oh, we won't kill him then,” Nils' father agreed.

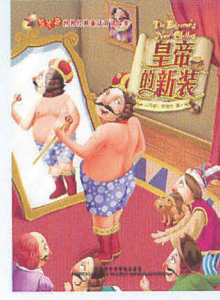
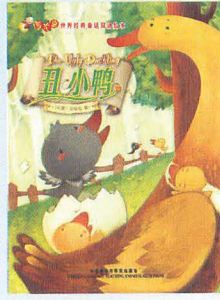
At that moment, some wild geese passed by. They came to say goodbye to Nils. Nils didn't want them to go. But still, he wished them safety and happiness.



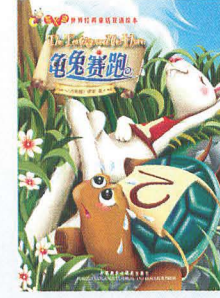
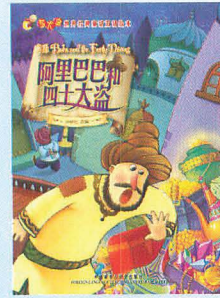




世界经典童话双语绘本 第一辑



世界经典童话双语绘本 第二辑





世界经典童话双语绘本

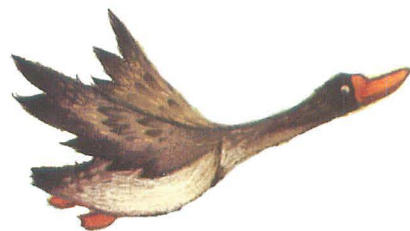
大家网  
TopSage.com

阅读这套书，让人觉得既熟悉又新鲜。熟悉的是这些童话本身，新鲜的是用了绘本这样美丽的表现形式。小朋友在阅读绘本的同时，还能学习语言，从而得到双倍的收获。

著名儿童文学作家、诗人 **金波**



您可登录外研童书网 <http://children.fltrp.com>，免费下载中央人民广播电台专业主持人主讲的双语配乐音频，送给孩子一个个更加“声”动的童话故事。



策划编辑：向恬田  
责任编辑：刘秀玲  
执行编辑：淡婷婷  
美术统筹：许 岚  
绘 图：Eldorado

ISBN 978-7-5600-9508-0



9 787560 095080 >

上架建议：少儿读物/图画故事



定价：12.00元



一个学术性、教育性  
出版机构

网址：<http://www.fltrp.com>  
<http://children.fltrp.com>  
电话：010-88819524

[www.TopSage.com](http://www.TopSage.com)